

¥0 日本語
ENGLISH

8

AUGUST

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER

Magazine

Inside this issue

Take a hike to
ŌYAMA

大山に登ろう!

Get lost
in art with the

ヨコハマ
トリエンナーレ
YOKOHAMA
TRIENNALE
2017



奉
献

Culture & Events カルチャー・イベント情報

横浜ビール



Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 4-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP
18




18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5737
11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP
20

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロニシティー

SYNCHRONICITY



1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

MAP
11

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English
on cases related to Japan

- ▶ Business cases (contracts, bankruptcy, etc.)
- ▶ Traffic accidents (claim for damage)
- ▶ Civil cases (lawsuit, arbitration, etc.)
- ▶ Family cases (divorce, inheritance, will, etc.)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz <http://sumikawa.net/>
TEL: 044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association


国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

澄川法律事務所
Sumikawa Law Office



www.brimmerbrewing.com

待望の日本初上陸




MOUNTAIN PALE ALE

DALE'S PALE ALE

OSKAR BLUES
BREWERY

FROM THE CREATORS OF



NAGANO TRADING @COM

MAP
23

Bluff Clinic

Medical & Dental care

services in English and Japanese



ONLINE RESERVATION AT

www.bluffclinic.com

Call: (045) 641-6961

82 Yamate-cho, Naka-ku, Yokohama

Mon - Fri 9:00-12:30/13:30-17:00 & Sat 9:00-13:00

Closed on Sunday, National Holidays



MAP 3

**GET INSPIRED
EXPLORE JAPAN
BOOK A TOUR**

Every season is a new adventure. Book yours.

outdoor japan adventures Travel & Tour Booking Engine
www.outdoorjapanadventures.com

Request for Participants

A large transportation company is seeking participants for a market research project in the Yokohama area.

Requirements

- Length of stay must be less than a year.
- Limited Japanese proficiency
- Age 18 or older.

*All nationalities welcome to apply.

- All participants will be required to travel alone or in teams around central Yokohama, fill-out a survey, and participate in a panel discussion.

Length of project: roughly 4 hours

Expected date of project:

1st or 2nd week of September

Compensation

- 5,000 yen gift card
- Free one day rail pass
- Transportation reimbursement (round trip)

If interested please send your info to
info@yokohamaseasider.com

August 2017

From the Editor

As you read this, we are now less than three years away from the start of the 2020 Olympics in Japan. Tokyo is the host city, but other nearby cities will be hosting events, too, including Yokohama. Surely the city's atmosphere will be friendly and accommodating.

Yokohama's residents are generally laid back and warm. It's like everyone knows each other. Among businesses, more often than not, owners do know each other or are just a connection away. It's probably not so dissimilar among typical residents. Community connectivity is definitely one of Yokohama's strengths. People care about where they live and they also want visitors to feel the good vibe. It bodes well for a city that will be hosting Olympic events—or any future event.

But why wait for the Olympics to be an ambassador for the city? Show visitors some warmth and give them some tips about places to visit. And if you're a visitor reading this, welcome to our city!

2020年東京オリンピックの開催まで3年をきりました。東京がメイン会場であることはもちろんですが、横浜を含め、主要施設のあるいくつかの都市でも競技が行われます。横浜はきっとフレンドリーで親切な街だと来る人にも感じてもらえるでしょう。

横浜の住民は、おほかで友好的な人が多いようです。まるで、皆がお互いを知っているかのように。また、私たちが知っている限り、地元企業の事業主は皆お互いを知っているか、どこかで繋がっています。このコミュニティの繋がりは、横浜の強みの一つであることは間違いないでしょう。自分が住んでいる地にこだわりがあり、またこの地を訪れる人にも良い雰囲気を感じてほしいという思いを持つ人が多くいます。この事実は、オリンピック競技、あるいはそのほかのイベントを将来的に開催する都市として良い兆です。

しかし、この街を世に広めることとなるオリンピックやほかのイベントまで待つ必要はありません。日頃から、横浜を訪れる人々をあたたく迎え、おすすめの場所があれば教えてあげましょう。そして、もしこれを読んでいるあなたがほかの地から横浜に来ているのなら、横浜へようこそ!



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com

For advertisement and other inquiries email:
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

Cover
The main torii gate at the Lower Asumi Shrine on Mt. Oyama.
Photo: Matthew Gammon

Publisher
Bright Wave Media, Inc.

Design
Matthew Gammon

Editorial
Ry Beville
Misato Hanamoto
Saito Hisao
Brian Kowalczyk
Maho Watanabe
Chiaki Masaki
Matthew Gammon

Sales
Jeremy Laughlin

株式会社
Bright Wave Media

231-0063 Yokohama,
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1
Noge Hana/Hana 2F
(Appointments only)

Copyright 2017



The contents of The Yokohama Seaside Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Convivial expressions herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seaside Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ（石油系溶剤0%）など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO₂全てをカーボンオフセット（植樹）した「CO₂ゼロ印刷」で印刷しています。

Cambodia

In the Hands of Youth

Text by Saito Hisao

I just returned from my first trip to Cambodia. I was so busy at the office prior to leaving that I was not able to do much research into the country. On the plane I searched for information on the net and was shocked to find out that the average age of Cambodians was 24 (2015 data). Looking deeper, I learned that more than a third of the population had been wiped out during the Pol Pot regime in the late 1970s. The dictator aimed to create a classless, communist society. It is said that he had people murdered for the most baseless of reasons—they were intellectuals, they had a beautiful voice, they were attractive. This mass genocide resulted in 85% of the population being under 14 soon after.

In Japan in 1975, the Hiroshima Carp were Central League champs for the first time, Japan's first home video game, TV tennis was released, Morinaga's Hi-Chew candy was a big hit, and "Scent of Cyclamen" won at the Japan Record Awards. A little over 40 years later, I can easily hop on a plane and be in Cambodia in less than seven hours.

昨日カンボジアから帰ってきた。初のカンボジアでの仕事だったのだが、日本を出発する直前まで仕事が詰まっていて、前知識を入れる時間が無いまま成田を出発した。機内でカンボジアという国を調べると、まず、国民の平均年齢に驚いた。なんと24歳(2015年の情報)である。その理由を調べると「原始共産主義社会」を目指したポル・ポト派が、1975年から4年間にわたり行った大量虐殺により国民の3分の1以上が犠牲になったのである。知識人をはじめ、歌をうたったからとか、手がきれいだからとか、美男、美女だからとか、信じられない理由で殺されたらしい。その結果、現在の体制のスタート時には、国民の85%が14歳以下だったという壮絶な背景を持った国であることがわかった。

1975年という日本では、3億円事件の時効が成立し、広島カープがセ・リーグ初優勝、日本初の家庭用テレビゲーム機テレビテニスが発売、森永ハイチューが大ヒット、「シクラメンのかほり」が日本レコード大賞を受賞という時代である。たった40数年前、飛行機でわずか7時間弱の距離.....なのに。





プノンペンでの仕事は人物の撮影で、多くが10代と20代、そのほかに子供たちの撮影もあり、地元の学校を訪問し撮影を行った。撮影中、彼ら彼女らの親は、きっと地獄を見てきたんだらうと思うと気が狂いそうだったのだが、子供たちの笑顔に本気で救われた。

一歩引いてプノンペンの街を観察してみると、街の様子は戦後の日本と似ている気がしたが、どこか違和感があった。国民の多くが若者で、そのほとんどがスマートフォンを使いこなしているというところだ。図書館も美術館も無い、娯楽も情報収集も全てスマートフォンである。テレビもほとんど見ない。カフェでYouTubeを見ることがオシャレでいけてると聞いた。ラジオや街頭テレビ、ぶ厚くて重いパソコンという段階をすっ飛ばしていきなりスマートフォンだからということもある。しかし一番の理由は、ポル・ポトによって人間だけでなく伝統や文化も消去されてしまったという点だろう。人や街にそういう気配がないことにとっても違和感を感じた。

近年カンボジアは経済成長率世界で8位(2016年情報)だ。国民のエネルギーは有り余っている。世界中から外資がこぞって進出を始めている。しかし、この状況を冷静に判断できる年長者や、知識人はほとんどいない。歴史を消去された若者たちの情熱はどこに行くのだろうか。

In Phnom Penh, my work involved photographing locals, many of them in their teens or 20s. I also visited schools to take pictures of children. I shuddered imagining the hell that their parents went through, but their smiling faces brightened my mood.

Walking through Phnom Penh, I felt somewhat uncomfortable as it seemed like what Japan probably looked like after World War II. Many of the people were young and, interestingly, familiar with smartphones. I found no libraries or art museums. All entertainment and information was gathered on the smartphones. I heard that the cool thing to do is watch YouTube at a cafe.

The country seems to have skipped right over the use of radio, TV and PCs and moved directly to smartphones. In addition to his atrocities, Pol Pot stripped the country of its traditions and culture. That is the likely cause of a dearth of devices that disseminate information. The absence of those things was another source of my uneasiness.

In 2016, Cambodia was ranked 8th in the world in economic growth. People are visibly full of energy. Foreign capital is being invested in the country. But there are few elders or those with a wealth of experience to calmly advise on the situation. I wonder where the passions of a young generation that has lost its history will lead the country.



DARK ROOM INTERNATIONAL

 MAP
10

ADDRESS 住所

 中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

SPOTLIGHT

UPCOMING EVENTS ・ イベントガイド



PIKACHU INVASION

Minato Mirai area (mainly)

Aug 9 ~ 15

Admission: Free

www.pokemon.co.jp

Yokohama is being invaded by Pokémon! Over 1500 Pichachus and other characters will overrun the city by land, air and sea providing a ton of great photo opportunities for the kids. Be prepared for the dancing characters to suddenly appear at Queen's Square, Landmark Plaza, the Red Brick Warehouse and elsewhere in the area. There is also a parade scheduled for 8/14 starting at 16:00 on Nihon Odori.

この夏再び横浜がポケモンだらけに。1500匹を超えるピカチュウとその仲間が陸、空、海いたるところに大量発生する。写真を撮る機会にたくさん恵まれるにちがいない。クイーンズスクエアやランドマークプラザ、赤レンガ倉庫などのみなとみらいエリアでは、踊るピカチュウが登場するのでお見逃しなく！ 8月14日(月)16時から開催される日本大通りでのパレードは、史上最大規模となるそうだ。



MAP 6

YOSHIDAMACHI BEER GARDEN

Yoshidamachi Main St.

Aug 26 / 15:00 ~ 21:00

Admission: Free

For the second time this summer, Yoshidamachi (5 min from Kannai Stn.) beats the summer heat by closing down Main St. to turn it into a beer garden. There will be local and foreign craft beer, food stalls from the area's restaurants, and an all around festive atmosphere. Who says there isn't a cure for the summertime blues?

この夏2回目の開催となる吉田まちじゅうリアガーデン。吉田町大通り(関内駅から徒歩5分)は封鎖され、夏の暑さを吹き飛ばしてくれ。地元の飲食店がフードやドリンク、さらに地元産や輸入のクラフトビールなどを露店で販売し、一帯がお祭りムードとなり賑わいをみせる。夏バテ解消にぴったりだ。



MAP 1

DANCE HOPPING

Zou no Hana

Aug 4 ~ 27 / Times vary per day, see

website for details

Admission: Free

www.zounohana.com

Zou no Hana Terrace will be transformed into a dance stage every weekend of August. More than 40 predominantly local dance troupes will perform a wide variety of global dancing styles. Ethnic food and drink served will match that international flavor. Performances will run the gamut from the traditional, like the Awa-odori, to the contemporary.

8月の毎週末(金土日祝)に象の鼻テラスで開催される「ダンス縁日」では、横浜を中心に活動するダンスチーム40組以上が各日世界のさまざまなスタイルのダンスを披露する。また、阿波踊りからコンテンポラリーダンスまで時代を超えたスタイルも楽しめる内容となっている。フードとドリンクは国際色豊かなメニューが提供されるので、食を通して世界の文化が体験できる。

OTHER EVENTS

横浜人形の家 Yokohama Doll Museum

www.doll-museum.jp

045-671-9361

¥400 adults/¥200 jr. high & elementary

9:30-17:00, closed Mondays

■ YOU♥RODY PARK Exhibit

~8/31

神奈川芸術劇場(KAAT) Kanagawa Arts Theater

045-633-6500

<http://www.kaat.jp>

■ 劇団四季ミュージカル「オペラ座の怪人」

Phantom of the Opera

~8/13, S ¥10,800, A ¥8,640, B

¥6,480, C ¥3,240

三溪園 Sankei Park

045-621-0634

www.sankeien.or.jp

■ ハス(蓮) Lotuses in bloom
To mid August

原鉄道模型博物館 Hara Model Railway Museum

www.hara-mrm.com

045-640-6699

■ Thomas and Friends Special Gallery

~8/31, 10:00-17:00, regular museum fees

Pacifico Yokohama

www.pacifico.co.jp

045-221-2155

■ ヨコハマ恐竜展2017 ~動く! ほえる! 恐竜の森~



HODOGAYA CANDLE NIGHT

Hodogaya Park

Aug 26 (cancelled if heavy rain)

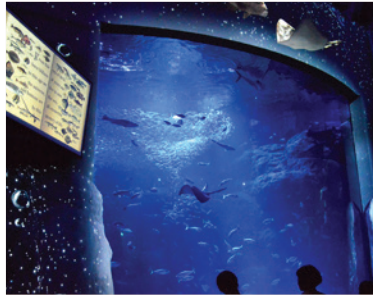
15:00 start / 16:00 light up / 20:30 finish

Admission: Free

hodogayacandlenight.wixsite.com/home

Thousands of candles will light up the night from sunset at Hodogaya Park on the last Saturday of the month. Musicians playing a variety of traditional instruments will perform songs that harken back to times of old. A photo exhibit featuring the history of the event will be on display at JR Hodogaya Station from the start of August up until the 26th.

8月最後の土曜日、夕暮れ時から数千のキャンドルが保土ヶ谷公園の梅園周辺を灯す。若手実力派のミュージシャンが日本に古くから伝わる笛などの楽器を使ったライブパフォーマンスを繰り広げる。JR保土ヶ谷駅では、過去のイベントの様子を紹介する写真展も行われている(7月後半~8月26日)。



NIGHT WONDER AQUARIUM PART 1

Enoshima Aquarium

~Sept 30 / 17:00 ~ 20:00

Admission: Adult ¥2100 / HS ¥1500 /

ES&JHS ¥1000

enosui.com

This August and September the Enoshima Aquarium (known as "Enosui") is holding its fourth annual "Night Wonder Aquarium" event. The theme of "Aquarium Full of Stars" presents a mystical sea at night. Accompanied by music and visuals, you can enjoy an encounter with the aquatic residents of Enosui under the illusion of a sky full of stars.

新江ノ島水族館(通称「えのすい」)で毎年開催されているスペシャルイベント「ナイトワンダーアクアリウム」。4年目となる今年は、「満天の星降る水族館」をテーマに、神秘的な夜の海を届ける。幻想的な映像と音楽による演出によって、えのすいが宇宙に一変する。海に降りそそぐ満天の星空と、そこできらめく魚たちが、あなたを未知なる感動体験へ連れていく。



HAMAKOI

PACIFICO Yokohama / Queen's Sqr. / Landmark Tower

Sept 2

9:30 ~ 19:00 (varies per location)

www.hamakoi.info

Based on Kochi Prefecture's Yosakoi dance, Yokohama adopted its own version in 1979. The event has expanded over the years to add a wide variety of dance performances and music to celebrate Yokohama's unique style. Nearly 2000 participants will take to the streets around Minato Mirai to show off their moves.

高知よさこい踊りをベースに、横浜が独自のスタイルを取り入れて1979年に誕生した「ハマこい踊り」。それから長い年月を経て、今ではよさこいだけでなくさまざまなジャンルのダンスが組み込まれている。2013年には名前が「ハマこい」に改められ、2000人近くのダンサーが、みなとみらい周辺の通りに登場し、それぞれのパフォーマンスを披露する。

Yokohama Dinosaur Exhibit.
They Move! They Roar! Dinosaur Forest
~9/3, 10:00-16:30, ¥1800; middle school & under, ¥900; 3 & under, free!

横浜ユーラシア文化館
Yokohama Museum of Eurasian Cultures
www.eurasia.city.yokohama.jp

045-663-2424
■ タイ・山の民を訪ねて1969~1974
Life in the Mountains of Thailand 1969~1974
~9/24, 9:30-17:00, ¥300; middle & elementary, ¥150

横浜文化体育館
Yokohama Culture Gym
2017国立ポリシヨイスカーカス

Bolshoi Circus
(animal tricks, clowns, family fun!)
~8/6; 10:30~, 13:30~, 16:30~
S-reserved ¥5,700, A-res ¥4,700, free seating/自由席 ¥3,700

横浜帆布靴 万国橋本店
USM Corporation
www.usmc.co.jp
045-323-9655

濱三女 blueの魅力展 Blue Art Exhibit
11:00~19:00 (closed Wed)
~8/22
Free
Showcasing 3 local unique artists' work (accessories, candles and barnstars).

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

Art Alive 美術



ヨコハマ
トリエンナーレ
— 2017 —
島と星座と
ガラパゴス

YOKOHAMA TRIENNALE 2017

Islands, Constellations & Galapagos

Various Venues in Yokohama

Aug 4 ~ Nov 5

Performance times vary per day

(See website for details)

Admission: Adult ¥1800 / Univ ¥1200

HS ¥800 / JHS and under free

www.yokohamatriennale.jp

YOKOHAMA
TRIENNALE 2017
Islands, Constellations
& Galapagos

Every three years Yokohama is transformed into a panoramic landscape filled with exhibitions from budding and established international artists. Now in its sixth edition, the Yokohama Triennale uses the themes "Islands", "Constellations", and "Galapagos" to examine the state of the modern world from various perspectives of isolation and connectivity. Be it the refugee crisis in Europe, the rise of social networks and constant information flows, or development of small-scale communities seeking alternative ways of living, the various topics of this year's Triennale are as timely and diverse as they are thought-provoking.

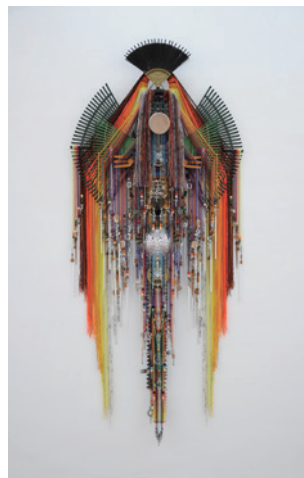
The works of approximately 40 artists and groups from around the world have been carefully selected to represent a wealth of both established and new talent. Some notable international artists include the acclaimed Chinese artist/activist Ai Weiwei, Danish-Icelandic installation artist Olafur Eliasson, and the Italian sculptor/artist Maurizio Cattelan. Though this year the number of artists is smaller than usual, many will have multiple works on display to provide a deeper glimpse into each artist's world and to illustrate a connectedness between the artistic "constellations" spread throughout the city. The exhibits will take place primarily at sites of historical interest such as the Red Brick Warehouse and the Yokohama Port Opening Memorial Hall, as well as the Yokohama Museum of Art.

In addition to the exhibits, a series of public roundtable dialogues featuring a wide range of specialists will convene to discuss the themes raised by the Triennale. Through the efforts of the art community and public engagement on key topics with the help of local businesses, art NPO's and volunteers throughout the city, the Triennale hopes to bring people together to consider the current state of the world and formulate new visions for the future.

3年に1度、横浜一帯が国際的なアーティストたちの展示でいっぱいとなる。6回目の開催となる今年のヨコハマトリエンナーレでは、「島」「星座」「ガラパゴス」をテーマに、孤独と接続という相反する価値観から芸術を通して現代の世界情勢を掘り下げる。欧州の難民危機、ソーシャルネットワークの台頭に絶え間なく流れる情報、あるいは従来とは違う生き方を模索する小規模コミュニティの発展。それらの様々なトピックは、まさにタイムリーで多様であり、どれも考えさせられる内容だ。

今回のイベントは、若手そして大御所を代表する世界中のアーティストとグループ約40組が参加。国際的に著名な中国の芸術家・活動家のアイ・ウェイウェイ、デンマークとアイスランドに国籍を持ちインスタレーションを数多く手がけるオラファー・エリアソン、そしてイタリアの彫刻家・芸術家マウリツィオ・カテルランなど有名アーティストの作品も登場する。例年と比べて参加アーティストの数は少ないが、その多くが複数の作品を展示することで、横浜市内に星座のように連なる小さな個展群が現れ、各アーティストの世界観を一步踏み込んで紹介することができる。また、会場は横浜赤レンガ倉庫や横浜市開港記念会館、横浜美術館など歴史的に重要な役割をはたす施設がメインとなっている。

これらの展覧会に加え、「ヨコハマラウンド」という公開対話シリーズでは、トリエンナーレのテーマに関連するトピックについて討論が重ねられる。地元企業、団体、ボランティアの協力のもと、アートコミュニティと一般人が課題と積極的に向き合う機会を提供し、人々を団結させ、現在を見つめ将来のための新たなビジョンを提案する貴重なイベントとなっている。



アン・サマット 《部族の酋長シリーズ5》, 2016
Courtesy: Richard Koh Fine Art and the Artist

ミスター《まるで胸に穴が開いたような、僕の知っている街、東京の夕暮》、2016
©2016 Mr./Kaikai Kiki Co., Ltd. All Rights Reserved. Courtesy Perrotin



KOGANECHO BAZAAR 2017

Koganecho & Hinodecho

vol. 1 Aug. 4 ~ Sept. 13

11:00 ~ 18:30

Admission: ¥700 (JHS & under free)

www.koganecho.net

The Koganecho Bazaar has hosted a large number of artists, curators, and architects from Japan and abroad since its inception in 2008. The project of revitalizing the area through art continues this year with a series of installations, streetside murals, lectures, and other events. 2017's theme will be "Double Façade", an exploration of the relationship between art and community.

2008年から毎年開催され、国内外から数多くのアーティスト、キュレーター、建築家を招致してきた黄金町バザールが、今年もインスタレーション、壁画、ワークショップなどを通して黄金町エリアの再生に取り組む。「Double Façade 他者と出会うための複数の方法」をテーマに、アートと地域コミュニティの関係を探っていく。



Csandy Bird 《Office worker》(台北、2016)

美術 Art Listings

GENERAL ART

そごう美術館 Sogo Museum

045-465-5515

www.sogo-seibu.jp/common/museum/

¥1000; uni & high school, ¥800; middle school & under, free!

■ [没後500年記念] レオナルド・ダ・ヴィンチ展

500 Years Since His Death:

Leonardo da Vinci

8/2~10/15, 10:00-18:00, ¥1300;

college & high school, ¥800;

middle school & U, free!

横浜市民ギャラリー Yokohama Civic Art Gallery

(Kannai)

045-315-2828

<http://ycag.yafjp.org>

■ JPA 第27回 ブルーベイヨコハマ展

Japan Photographers

Association 27th Blue Bay

Yokohama exhibit

8/8~8/14, 10:00-17:00; 1st, from 13:00; last, 'til 16:00; free!

あーすぷらざ Earth Plaza

www.earthplaza.jp/

045-896-2121

■ 第19回カナガワビエンナーレ国際児童画展—国境を越えたアート

19th Kanagawa Triennale

International Children's Art

Exhibit: art that transcends

borders

~8/20, 10:00-17:00, free!

Kawasaki City Museum

044-754-4500

www.kawasaki-museum.jp

■ からくりトリックの世界

The World of Illusion Art

~8/20, 9:30-17:00, ¥500;

students & seniors, ¥400; middle

school & under, free!

横浜市民ギャラリーあざみ野 Yokohama Civic Art Gallery

Azamino

045-910-5656

<http://artazamino.jp>

■ 米国 中国 韓国 日本 現代美術交流展

USA, China, Korean & Japan

Modern Art Exchange Exhibit

8/14~20, 11:00-19:00 (1st day,

16:00~; last, 'til 13:00), free!

みなとみらいギャラリー Minatomirai Gallery

www.mmgallery.jp

045-682-2010

■ 日本報道連盟 神奈川支部 写真展

Nipporen (Japan News Org)

Kanagawa Branch Photo Exhibit

8/22~28, 11:00-19:00 (last day, 'til 17:00), free!

BankART Studio NYK

045-663-2812

www.bankart1929.com

■ U35 (35才以下のアーティストの個展の連鎖)

Exhibit series of artists under 35

8/4~11/5 (closed 2nd & 4th

Thurs); 10:00-19:00, ¥1000

('simple passport')

THEATRE

Brillia Short Shorts Theater

www.brillia-sst.jp/theater_program

045-633-2151

10:00-22:00, closed Tuesdays

¥1000; seniors, youth &

handicapped, ¥800

■ ASIA 2017 Awards Short Film

Program C

~8/14, 4 films

■ ジュブナイル~少年たちの物語

~ショートフィルムプログラム

Juvenile~Youth Stories, Short

Film Program

8/2~31, 4 films

Cinema Jack & Betty

シネマ ジャック&ベティ

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

www.jackandbetty.net

045-243-9800

(this is just a selection of

showings)

■ Hacksaw Ridge, 8/5~

■ ハイドリヒを撃て! 「ナチの野

獣」暗殺作戦

Anthropoid, 8/12~

■ ブレンダンとケルズの秘密

The Secret of Kells, 8/12~

■ 逆行 River, 8/19~25

7/15~28

■ 光をくれた人 The Light

Between Oceans 7/15~7/28

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

Dachambo

Take me to the Eclipse!!

MAP
26

Thumbs Up

August 12

Open 18:00 / Start 19:00

¥3000

stovesyokohama.com

Known for their highly energetic live sets and frequent appearances at some of Japan's largest rock festivals, psychedelic jamband Dachambo will be bringing their fusion of Latin, funk, psychedelic rock, and electronic music to Thumbs Up. This performance is a special warm-up prior to their participation in the week-long Oregon Eclipse music and artistic gathering the following week. To prepare themselves for their trip State-side, Dachambo will be breaking out their didgeridoos, djembes, and guitars to perform two sets with guest DJ Hobo Brazil. Expect a wide selection from their diverse repertoire of world music and ethnic sounds.

エネルギッシュなライブセットと国内最大規模のロックフェスティバルに度々登場することで知られるサイケデリックジャムバンド、ダチャンボがラテン、ファンクサイケデリックロック、そしてエレクトロニックのフュージョンミュージックをサムズアップに届ける。今回のパフォーマンスは、米国シアトルで開催されるアートとミュージックのビッグフェス「OREGON ECLIPSE 2017」に出演する彼らのスペシャル壮行会だ。シアトルへの渡航を1週間前にひかえ、ダチャンボがディジェリドゥーやジャンベ、ギターを引っさげて気合の入った2セットをゲストのDJ Hobo Brazilとともにお届けする。世界の音楽とエスニックなサウンドの幅広いレパートリーが楽しめるだろう。



Music Listings

POPULAR MUSIC

Airegin

<http://umemotomusica.jugem.jp>

045-641-9191

most shows: ¥2500 + 1drink;
U23, ¥1500

■ Fuwa works (world-class
freestyle jazz)

8/11, 15:30 (special time!),
a¥2500/d¥3000

Dolphy

www.dolphy-jazzspot.com
045-261-4542

■ Carol Yamazaki

8/19, 19:30, a¥3000/d¥3300

■ Christof Saenger Trio

8/20, 14:00, a¥3500/d¥3800

Grassroots

<http://grassroots.yokohama/>
045-312-0180

■ blissed

(amazing instrumental jazz
band)

8/23, 21:00, ¥2000

Kamome

Yokohama-kamome.com
045-662-5357

■ Ota Ken Quintet

(talented alto sax player)

8/12, 19:00, ¥3500

Motion Blue

www.motionblue.co.jp
045-226-1919

■ J.A.M. (great jazz piano trio)

8/19, 16:30 & 19:30, ¥4800

■ Senri Kawaguchi (very
talented young, female jazz
drummer)

9/5, 19:30, ¥6000

Thumbs Up

www.stovesyokohama.com
045-314-8705

■ Ohta-san with Christian
Fabian

(legendary Hawaiian ukulele
player with bassist)

8/26, 13:00, a¥6000/d¥6500



afrontier

MAP
8

Motion Blue

August 14

16:00 ~ 21:30

¥5,000

www.motionblue.co.jp

From organizer Osada Isao, Motion Blue brings us another night of "afrontier". Their trio of dj's will be mixing Latin, Brazilian, acid jazz, crossover, afro and reggae sounds into a unique experience pioneering a new frontier of musical styles. This time afrontier joins the smooth jazz of Fontana Folle, whose young vocalist takes inspiration from the likes of George Michael. The group incorporates a diversity of musical influences from Japan, America, Brazil, Italy and Southeast Asia. Also adding to the mix will be the amazing breakbeat drumming of Yoshioka Daisuke & the Express and the pop/jazz sensation BLU-SWING, whose smooth and soulful music have led them to multiple chart-topping albums.

BLU-SWING



モーションブルーでは、オーガナイザーのisao osadaを中心にクラブ系音楽イベント「afrontier」を開催してきた。3人のレジデントDJ陣がゲストミュージシャンとのコラボレーションで、ラテン、ブラジリアン、アシッドジャズ、クロスオーバー、アフロ、レゲエなどさまざまなスタイルをミックスして未知なるサウンドを開拓してきた。今回のゲストは、ジョージ・マイケルを彷彿とさせる若手最注目のボーカルジャストリオ、Fontana Folle。日本、アメリカ、ブラジル、イタリア、東南アジアという多様なバックグラウンドをもつメンバーがオリジナリティあふれるミュージックを手がけている。そのほかゲストに、スーパードラマー吉岡大輔率いるthe Expressとポップスとジャズのスムーズでソウルフルな音楽で何度もトップチャート入りを果たしているニュージャズバンドBLU-SWINGが登場する。

■ Rovo
(Japan's original instrumental
jam band)
9/5, 20:00, a¥3500/d¥4000

CLASSICAL MUSIC

**みなとみらいホール
Minatomirai Hall**
www.yaf.or.jp/mmh/index.php
045-682-2020
(discounts for seniors, students,
etc.)
■ ヤングアメリカンズ・ジャパン

ツアー 2017夏 in 横浜
Young Americans Japan Tour
summer show in Yokohama
8/24, 18:00, ¥1000
■ 神奈川フィルハーモニー管弦
楽団第332回定期演奏会
Kanagawa Philharmonic
Orchestra 332nd regular
concert
9/9, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500
B ¥3,000

**フィリアホール
Philia Hall**
<http://www.philiahall.com>
045-985-8555
■ 南紫音 ヴァイオリン・リサ
イタル
Minami Shion violin recital
(very talented, young, female
violinist)
8/26, 17:00, S ¥4000, A ¥3000,
students, ¥2000

**サルビアホール
Salvia Hall**
<http://salvia-hall.jp/>
045-511-5711
■ London Haydn Quartet
9/26, 19:00, ¥6500

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com





アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties
of American craft beer
in bottles and cans
for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

- 1 Zou no Hana [C-5]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 Bluff Clinic [E-8]
- 4 Ugan [E-6]
- 5 ecomo [D-7]
- 6 Yoshidamachi Beer Garden [D-3]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Akarenga / Motion Blue [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Apollo [D-3]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Sparta [D-6]
- 17 Kinpira Kitchen [D-3]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Bashamichi Green [C-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]





APOLLO
company

craft beer, fine food & great people

1-9 Hanasaki-cho, Naka-ku 6pm~3am
045-261-8308 Every-blessd-day

MAP 14

EAST & WEST FUSION CUISINE

KINPIRA KITCHEN

045-231-6877

OPEN TUESDAY TO SUNDAY
LUNCH | 2:00-15:00 (L.O. 14:30)
DINNER | 7:00-24:00 (L.O. 23:00)

TRY OUR DELICIOUS FOOD!

ADDRESS
NAKA-KU NOGECHO 2-77-1

MAP 17

Phone Counselor Training Program TOKYO

Fall 2017 Oct 1st - Dec 10th

- Comprehensive online training in client-centered counseling
- A great opportunity for career development and personal growth
- Join an international community of caring individuals

In person mandatory sessions:
Sunday, October 1st
Sunday, November 12th
Sunday, December 10th

For further details visit TELL website or email: training@telljp.com
www.telljp.com

to 登良屋

YOKOHAMA'S LEGENDARY SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)



MAP 13

BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
FOOD PLANS AVAILABLE FOR 8 OR MORE PEOPLE

STARTING AT
¥2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961

MAP 9

KT&K JAPANESE
Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- * JPLT level 1-5 preparation
- * Japanese for daily use
- * Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

Mister Micawber's
海外旅行やビジネスで使える英語
プライベートレッスンが
格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com

YOKOHAMA Beer Gaki
ビール発祥の地、
横濱のあられ
横濱ビア柿
www.minoya-arare.com
(株)美濃屋あられ製造本舗

045・311・7804
EURO PEAK BEER HOUSE
横濱 Cheers
WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645
www.sparta.jp
Yokohama's oldest GREEK RESTAURANT
LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE YOSHIDAMACHI 3-7
DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE NAKA-KU YOKOHAMA

MON - SAT 11:30
21:30 LAST ORDER
SUN / HOLIDAY 10:00
20:30 LAST ORDER
OPEN EVERY DAY

Where Food is Fun
Coffee Shop **Moon Cafe**
Visit us for great burgers!
2-10 HONMOKU MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

Learn Japanese in Yokohama
Long and short-term courses available

横浜国際教育学院
YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
EMAIL admissions@yiea.com

Only 4 minutes from **Sakuragicho Station**

www.yiea.com

KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing
(Kitsuke)
Certificate Courses
Yukata
Komon & Taiko

Send inquiries to
shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

大山ハイキング Oyama Hiking

Summer can get a little hot and muggy in the city and getting away from the heat is one of the driving forces behind many summer activities. Luckily, Yokohama is conveniently located relatively close to some great hiking areas suitable for all age ranges and hiking abilities. The Tanzawa-Oyama Quasi-National Park provides a place to cool down a bit and temporarily escape the urban hustle and bustle. Mt. Oyama (1,252m), northwest of Isehara Station on the Odakyu Line, is about 90 minutes from downtown Yokohama and offers a great day trip complete with shrines, picnicking spots, and beautiful views of the Tanzawa range and Shonan coastline on a clear day.

夏の都会は特に蒸し暑く感じることがある。夏のレジャーは、避暑のためにあるといっても過言ではないかもしれない。幸運にも、横浜はいろいろなレベルのハイキングコースに比較的簡単にアクセスすることができる。丹沢大山国定公園は都会の喧騒から離れて少し涼むのに適している。大山(1,252m)は、小田急線の伊勢原駅の北西に位置し、横浜の市街地からは90分ほどで着く。神社めぐりやピクニック、さらに晴天日には丹沢山地や湘南の海岸線の美しい景色が臨める、贅沢な日帰り旅行スポットだ。

Access • 交通

To get there take the **#4 bus** from Isehara station on the Odakyu Line to the last stop, Oyama Cable Car (about 40 minutes, ¥310). If your goal is the summit, an early start is highly recommended.

ハイキングコースには、小田急線の伊勢原駅から**4番**のバスに乗り、大山ケーブルバス停まで行こう(約40分、片道 ¥310)。山頂まで登る場合は、朝から登山を開始したほうがよいだろう。



View from the top cable car station



Oyama's summit shrine torii gate



Koma Sando ・ こま参道

After arriving at the bus station, the cable car lift is a 15 minute walk along Koma Sando souvenir street, named after the region's traditional spinning tops (koma). The route is full of assorted gift shops and restaurants, where you can grab a bite to eat post-hike. Note that free maps are available at the cable car station.

From the base station, hikers can opt to ride the cable car up to Afuri Shrine (¥630 one way) or start their hike from here. There are two trails to choose from "Women" (which goes past Oyama Temple) or "Men" (a slightly steeper route). Both take about an hour. Feel free to disregard the somewhat sexist labeling.

バス停に着いたら、大山ケーブル駅まではこま山道を歩いて15分。「こま」は、大山の名産品だそうです。この道は、お土産屋やレストランが軒を連ね、ハイキングの後に食事をとるのもいいかもしれません。また、このケーブル駅ではマップを無料でもらうことができます。

大山ケーブル駅からは、ケーブルカーで阿夫利神社まで行くことも(片道¥630)、そこからハイキングを開始することもできる。後者の場合、大山寺を通る「女道」と少し急な斜面の「男道」に分かれる。どちらの道でも阿夫利神社までは約1時間かかる。



Oyama Lower Afuri Shrine 大山阿夫利神社下社

After reaching the cable car terminus, head up a stone stairway to the historic Oyama Afuri Shrine, where farmers would traditionally pray for rainfall for their crops. It offers fantastic views to the east. To the left of the shrine is a long staircase which is the start of the main and more rigorous hiking course to the summit.

ケーブルカーの終点に着いたら、石段を登り大山阿夫利神社まで行こう。ここでは昔、収穫のために農家が雨乞いの行事を行っていた。西の方角に素晴らしい景色がみえる。山頂へは、神社の左手にある階段を進もう。ここから、さらに険しいメインコースが始まる。

Main Hike ・ メインコース



The hike to the summit takes about 90 minutes to 2 hours, and offers mostly rocky woodland terrain with occasional views of Mt. Fuji and eastern Kanagawa. Hikers are welcomed to the summit by a torii gate that leads to the Afuri shrine at the summit. Many hikers choose to picnic in this area and there is a small hut that offers some food and beer for those who want a little more to eat. Though it can often be cloudy in this season, if you're in luck you will be afforded some great views of most of the park.

山頂までは90分~2時間ほどかかり、この岩場の多い森林地帯を歩いていくと、たまに富士山と神奈川西部がみえる。最後に鳥居をくぐったら、山頂の阿夫利神社に辿り着く。ここでは多くの登山者がピクニックを楽しんでいる。小屋では軽食やビールなどを提供しているのでそこを利用するのもよ

いだろう。山頂からの眺めはあいにく曇りがかっていることが多いが、運が良ければこの国立公園から絶景を眺めることができる。



- The Odakyu company offers a special **Tanzawa-Oyama Freepass** (not actually free) which covers round trip train-bus-cable car. It can be bought at their train stations (price varies depending on origin).

小田急電鉄が丹沢・大山フリーパスという、電車とバス、ケーブルカーの往復が含まれたチケットを販売している。小田急電鉄の駅で購入可能(料金は購入する駅によって変わる)。

- Please keep in mind that the cable car's final departure is 17:00 on weekends/holidays and 16:30 on weekdays. ケブルカーの最終は、週末・祝日が17:00、平日は16:30なので注意しよう。
- Round-trip, the hike to the top can take about 4-5 **hours** without using the cable car. ケブルカーを使わずに頂上まで全て歩く場合の所要時間は4~5時間ほどだ。

www.odakyu.jp/english

YOKOHAMA RENT
HOUSING IN YOKOHAMA?
CALL: TOMOYA YAMADA
080-5468-8753
TOMOYA@YESC.CO.JP

YESC
YAMADA REAL ESTATE SERVICE CO. LTD

INFORMATION NECESSARY FOR DAILY LIFE
MEDICAL CARE • HEALTH AND WELFARE • CHILD CARE ETC...
Tagengo Navi Kanagawa
多言語ナビかながわ
Multilingual Navigation Service

Services available in
 にほんご English 中国語
 Tagalog Tiếng Việt Español

English: Tuesday/Wednesday

Visit us at the
KANAGAWA KENMIN CENTER
 Kanagawa-ku
 Tsuruya-cho 2-24-2 13F

Call and visit us between 9^{AM} - 12^{PM} & 1^{PM} - 5:15^{PM} (on weekdays)
045-316-2770 www.kifj.jp/kmlc

MAP
24

JAPANESE LESSONS IN HONMOKU
COZY and RELAXED
ENGLISH SUPPORT
PRIVATE LESSONS
GROUP LESSONS

KIWI Japanese Language School
www.kiwi-education.jp 045-319-4582

GOLD'S GYM
 IN BASHAMICHI

YOKOHAMA'S TOP GYM

OPEN 24 HOURS*
 YOKOHAMA, NAKA-KU
 BENTENDORI, 4-67-1
 馬車道スクエアビル8F

045-212-0606

* Open until 20:00 on Sundays and Holidays.
 The following day the gym will open at 10:00.
 The gym is closed every second Friday.
 The previous day closes at 23:00,
 and will open the following day at 10:00.

MAP
2

清水和友税理士事務所
 ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU
TAX & ACCOUNTING
 Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
 National Tax Agency Representation

KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
<http://www.shimizutaxattorney.com/>
 045-365-1938

Expert care from a friendly,
 internationally trained,
 English-speaking
 dentist

Nakamaru Dental Clinic
 Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
 Mamebun Bldg 3F (above HAC)
 045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp **UCLA Certified**

MAP
7

happygolucky

BEER & BBQ
On the ZUSHI Beach!
2017 6.30[FRI]-9.3[SUN]
<http://happygobeach.com/>

045
 Yokohama Canvas Bag
www.045usmc.com/

横濱帆布鞆
 Produced by
U. S. M. Corporation
 Bankokubashi 50K0#104, 4-24 Kaigandoori
 Naka-ku YOKOHAMA 231-0002
Made in Nippon

MAP
22

STAFF PICKS



Meishu Center



Nishi-ku, Minamisaiwai, 2-18-3 2F
西区南幸2-18-3 島田2階
Tel: 045-624-8186 / Mon~Sat 17:00~22:00
sake-bar-yokohama.com

Fans of premium sake, rejoice! In June the Meishu Center Yokohama opened its doors for business, boasting a selection of about 100 different high-end sake. Bottles indicating staff recommendations and tasting notes cover one wall of this cosy standing bar. A few small tables and two enticing fridges packed with sake complete the interior.

The bar is run by American Brian Hutto, who moved to Japan in early 2016. He fell in love with sake and decided to start exporting it. To further financially support his business, adding a bar was a logical move for him. Now officially a Certified Sake Professional, he is en-

thusiastic about educating others about the drink.

Sake by the glass (60ml) is priced at ¥300 or ¥400 and we recommend the flights of three. Guests are allowed to peruse the fridges organized by flavor profile, pick what they like, and bring their selections to the staff for serving. The Meishu Center offers a great opportunity to learn about Japan's national beverage in English, if you don't speak Japanese. You can get in-depth explanations of each sake and recommendations to suit your taste.

Hutto is supportive of craft sake so the majority of the brands served come

from smaller, lesser-known breweries. He tells us, "Japanese customers that know sake well get excited because I have brands that are hard to find, even in Tokyo."

Each week Hutto also runs a few educational courses that include ample tastings with the lesson. Interested parties should call the bar to make arrangements. A convenient ten-minute walk from Yokohama Station, the Meishu Center is a great place for both sake veterans and neophytes alike. Mingling is highly encouraged.

銘酒ファンに朗報! 今年6月、約100種類の高級な日本酒を取り揃える「名酒センター横浜」がオープンした。居心地のよい店内には、スタンディングバーの壁一面にボトルが飾られていて、スタッフのおすすめとテイastingノートがひと目でわかる。また、小さなテーブルが数台と日本酒がぎっしり詰まった冷蔵庫が備わっている。

バーを営むアメリカ人のブライアン・ハトーは、2016年初頭に日本に引っ越してきた。日本酒に一目惚れし、輸出業を始めることに決めた。その事業の資金繰りのために、バーを運営することは彼にとって理にかなったアプローチだった。

今では酒プロフェッショナル認定を取得し、日本酒を人に伝えることに精を出している。

日本酒はグラス1杯(60ml)¥300~¥400で、グラス3つがセットになったフライトがおすすめ。冷蔵庫には、味のプロファイルごとにボトルが陳列されている。じっくり見て、好きなものを選び、スタッフのところまで持っていくと、グラスに注いでもらえる。この名酒センターでは、日本語を話せない人でも、日本酒について英語で学ぶことができる。それぞれの日本酒の詳細な説明と、自分の好みに合ったものを教えてくれる。

ハトーは手づくりの日本酒を支持しているの

で、店に並ぶブランドのほとんどが小規模の知名度の低い酒蔵のものだ。「日本酒に詳しい日本人のお客でさえ、ここに来ると興奮しますよ。東京でもなかなか見つからないようなブランドを取り揃えていますからね」と、ハトーは話す。

また、彼は週に何回か日本酒コースを開催していて、レッスン中は試飲がたっぷりできる。興味があれば、店に電話して予約をしよう。名酒センターは横浜駅から徒歩10分と立地が良い。日本酒に精通している人もそうでない人も楽しめるはずだ。ハトーやスタッフ、そしてほかのお客との交流も楽しもう。



右岸 UGAIAN


1-17-3
Ishikawa-cho, Naka-ku
中区石川町

Tues-Fri 15:00-22:00
Sat-Sun 12:00-22:00
Closed on Mondays • 定休日は月曜日

Tel: 045-662-6228

MAP 4

SAKE TODAY
THE WORLD'S FIRST
ENGLISH-LANGUAGE SAKE MAGAZINE



www.sake-today.com/orders

ありあけ ARIAKE HARBOUR

横濱 スーパームーン

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。
Sumptuous maron cake in the shape of a ship.
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.



横濱 スーパームーン 港・ヨコハマの船をイメージした
ダブルマロン 贅沢なマロンケーキ。

ARIAKE MAIN STORE
0120-005-436
〒231-0021
Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,
City Tower Yokohama 1F
Hours 10:00~20:00
Official Site www.ariakeharbour.com
Shop Site www.harboursmoon.com

MAP 15

From Vine to Wine
Sourcing Unique Wines
from California and
from Around the World



ブドウからワインへ。
ユニークなカリフォルニアワインと
世界中のワイン

Tomei Wines
Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを是非ご注文ください。

Story in Every Bottle
Bringing the Best Wine
Experience to your Table
and to your Event



ボトルには物語がある。
テーブルやイベントに
ワインという素晴らしい経験を
届けます。

Online Sales - Tomeiwines.com



MAP
5

Text by Maho Watanabe

ecomomo Bakery

2F Motomachi Plaza, 1-13 Motomachi, Nakaku
中区元町1-13 元町プラザ2階

Tel: 045-323-9480 / Open from 10:00-18:30

Closed on Mondays, except on holidays / www.ecomo-bakery.com

Enticed by what I had heard about their organic coffee and bread, I visited “ecomomo Bakery” in Motomachi with my one-year-old son recently. The café is located on the second floor of Motomachi Plaza, situated at the beginning of Motomachi Shopping Street. You can look out on the street below from the patio seats or sit inside as natural light streams through the all-glass storefront.

The stylish café, which interestingly also houses an architectural office, has about 20 seats. Customers can enjoy leisurely listening to feel-good music with their favorite drink in hand. Baked goods, such as their best-selling bread

KAKUKAKU (sold by the loaf), green tea buns with red bean paste, and a variety of muffins and tarts are displayed for customers to choose. In all, about 20 kinds of baked items made from organic flour and sugar, are served daily. Everything in the shop can be eaten there or taken to go.

I ordered a cup of “Brazil”, an organic coffee (¥500). Their drip coffee is prepared by hand and served with fresh milk, organic sugar, and even organic, sweetening syrup. For food I chose the seasonal melon sponge cake (¥500) for myself and the popular milk & cream pudding (¥280) for my son. Big chunks

of fresh melon in the cake delivered the taste of summer. My son finished his pudding quickly with a satisfied smile. Must’ve been good.

If you are health-conscious, try their cold-pressed juice or fresh juice made of organic fruit and vegetables. Or you may fancy their organic coke. On your way out, don’t forget to take some baked goods home with you. I fell in love with their shortbread sablé with organic black pepper and cheese. On my next visit I think I’ll try it with their organic beer. A perfect match for a sunny day on the patio!

美味しいオーガニックコーヒーとパン、そしてプリンが楽しめるベーカリーが元町にあると聞き、1歳になったばかりの息子連れて出かけてきた。エコモベーカリーというその店は、元町商店街にある元町プラザの2階に入っている。店の入り口には商店街を見下ろせるテラス席があり、明るい陽射しは店の中まで降り注いでいる。

建築事務所も兼ねているというスタイリッシュな店内には椅子が20席ほどあり、心地よいBGMを楽しみながらお気に入りのドリンクやスイーツをの

んびりと楽しむ客の姿が目に入る。商品棚にはKAKUKAKUという名の絶品の食パンや、抹茶のアンパン、タルトやマフィンなどが魅力的な顔をして並んでいる。パンは常時約20種類、いずれも国産の有機小麦粉と有機砂糖を使用している。

この日私がいただいたのは、オーガニックコーヒーのブラジル(¥500)と、今が旬のメロンのショートケーキ(¥500)、そして息子には牛乳と生クリームプリン(¥280)。ハンドドリップで丁寧に淹れられるコーヒーは味わい深く、添えられる砂糖やガムシロップまでオーガニックというこだわりぶりに感心する。出来立てのケーキにはフレッシュなメロンがゴロゴロと入っていて、

夏の味覚を楽しめた。息子は一瞬のうちにプリンを完食し、ご満悦の表情。商品は全てテイクアウトが可能だという。

より健康的なメニューを選びたい方には、有機野菜や果物を使ったコールドプレスジュースやフレッシュジュース、さらにはオーガニックコーラまで用意されているので、ぜひお試しください。そしておみやげには、ホームメイドの焼き菓子をお忘れなく。私が選んだ有機黒コショウとチーズサブレは、ピリリと辛い黒コショウとチーズのコクが絶妙で、すっかり味の虜になった。次回はぜひともテラス席で、オーガニックビールと一緒にヘルシーに？楽しみたい。





GREEN

pages
& RECIPE

By Yosuke Katsuchi (Green owner)

タコス Tacos

It's August and the heat seems to have no end. No worries, Mexican food is perfectly suited for this weather. So this month allow me to talk about tacos. A popular style in American Tex-Mex food is the hard shell variety, which uses a tortilla fried in oil. The standard Mexican taco is the soft shell type made out of 100% corn flour. It isn't fried so it has a soft texture and more corn flavor. Lightly toasting the dough brings out that flavor even more.

This time let's discuss Mexican soft shell tacos. Most any kind of meat can be stuffed in the tortilla—beef, chicken, pork, lamb, even seafood. Hunks of meat cooked on a large vertical skewer in the *al pastor* style (similar to the Turkish Doner kebab cooking method) was a tradition brought to Mexico by Lebanese immigrants. Mexico added its salsas to complete the dish. Made from chili peppers, there are many varieties of salsa, like roja (red), verde (green), and mole (chocolate-based). Another very important taco ingredient is *frijoles* (refried beans). Putting it on the tortilla is like spreading butter on bread.

Prepare your favorite toppings like you would for hand-rolled sushi and make it a party! What a great way to forget about the summer heat.

まだまだ暑い日が続きますね。今月は夏にぴったりのメキシコ料理「タコス」をピックアップ！ テックスメックスというテキサス風メキシコ料理では、トルティーヤの生地を油で揚げたハードタコというタイプが人気。一方メキシコのタンダードなタコスは、トウモロコシ粉100%のソフトタコといわれるタイプで、揚げていないので生地が柔らかくトウモロコシの風味が強いのが特徴です。生地は軽く炙ってからの方が風味が増します。

今回はメキシコのタコスを紹介しします。生地にのせる具が豊富で、ビーフ、チキン、ポーク、ラムなどの各部位やシーフード、スライスした肉を重ねたバスターール(ドネルケバブ形式でレバノンからの移民がもたらした)などのメインになる食材とサルサで形成されています。サルサも、赤(ロハ)、緑(ベルデ)、チョコレートベース(モーレ)など種類が豊富で、基本的にはチリがベースになっています。もうひとつ大切なアイテムがフリホーレス(煮豆のペースト)。トルティーヤに塗ってから具を盛ります。パンにバターを塗るような感覚です。

色々な具を用意してタコスパーティーなんていかがですか？ 日本の手巻き寿司のように好きな具をトルティーヤで巻いて食べて、暑い夏を乗り切りましょう！

MONTHLY RECIPE

猪のタコス

Wild Boar Tacos

Serves 4

Ingredients

corn tortilla..... 4	コーントルティーヤ.....4枚
boar chuck roast..... 400g	猪肩ロース肉..... 400g
Cajun spice..... 20g	ケイジャンスパイス.....20g
salt..... 10g	塩.....10g
cheddar cheese (shredded)..... 10g	チェダーチーズ(シュレット).....10g
lettuce, tomato, etc as desired	お好みの具(レタス、トマトなど)

Directions

1. Sprinkle with salt and rub into the meat.
2. Wrap the meat in aluminum foil and cook in preheated oven at 220°C for 2 hours. (until the meat is easily separated by a fork)
3. Remove from oven and wait 20 minutes, then cut in 4 equal portions.
4. Cover the meat in cheese and warm in oven to melt. Put the meat in the tortilla and add your favorite ingredients.

(Note: Lightly warming the tortilla in the microwave or steaming it gives the best result.)

1. スパイスと塩を肉に擦り込む
2. アルミホイルで肉を包んで220°Cのオーブンで2時間焼く(フォークでほぐれるくらいが目安)
3. 焼き上がった肉を20分休ませてからほぐして4等分にする
4. 分けた肉にチーズをのせてオーブンで軽くあたためる。トルティーヤにチーズが溶けた肉とお好みの具をのせて完成

※トルティーヤは具をのせる前に電子レンジで軽く温めるか、軽くスチームするとより美味しいですよ



※Content for Green Pages is sponsored by Charcoal Grill Green

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine
in a Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

green



石
川
町

ISHIKAWACHO

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

MAP
12



馬
車
道

BASHAMICHI

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)

Dinner: 17:00-24:00

MAP
19

www.greenyokohama.com



- ✔ Close access to Yokohama station
- ✔ Simplified renting process
- ✔ 24 hour security in all apartments
- ✔ English speaking available
- ✔ Fitness rooms available

Yokohama Rental Apartments

Yokohama's largest furnished apartment agency

With over 20 years of experience



YRA
YOKOHAMA
RENTAL APARTMENTS

9:00A.M. ~ 20:00P.M.
Open throughout the year
except between
Dec. 31st and Jan. 3rd

5-130 Isezakicho
Naka-ku Yokohama

For information and inquiries
call us at:

045-231-0054

www.yokohama-apartment.com

